Porównanie tłumaczeń Marka 10:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy że Jezus Nazarejczyk jest zaczął krzyczeć i mówić Syn Dawida Jezusie zlituj się nade mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słysząc, że to jest Jezus z Nazaretu,\* zaczął wołać: Synu Dawida,\*\* Jezusie! Zlituj się nade mną!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy, że Jezus Nazareńczyk jest, zaczął krzyczeć i mówić: Synu Dawida, Jezusie, zlituj się (nade) mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy że Jezus Nazarejczyk jest zaczął krzyczeć i mówić Syn Dawida Jezusie zlituj się (nade) mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o tym, że przechodzi sam Jezus z Nazaretu, zaczął wołać: Synu Dawida, Jezusie! Zlituj się nade mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A słysząc, że to Jezus z Nazaretu, zaczął wołać: Jezusie, Synu Dawida, zmiłuj się nade mną! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy, iż jest Jezus on Nazareński, począł wołać, mówiąc: Jezusie, Synu Dawida! zmiłuj się nade mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który usłyszawszy, iż Jezus Nazareński jest, począł wołać i mówić: Jezusie, synu Dawidów, smiłuj się nade mną! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A słysząc, że to jest Jezus z Nazaretu, zaczął wołać: Jezusie, Synu Dawida, ulituj się nade mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszawszy, że to Jezus z Nazaretu, począł wołać i mówić: Jezusie, Synu Dawida! Zmiłuj się nade mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszał, że to jest Jezus z Nazaretu, zaczął krzyczeć: Synu Dawida, Jezusie, zlituj się nade mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słysząc, że Jezus z Nazaretu przechodzi, zaczął głośno krzyczeć: „Synu Dawida, Jezusie, zmiłuj się nade mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy się dowiedział, że jest tu Jezus z Nazaretu, zaczął wołać: „Synu Dawida, Jezusie, zlituj się nade mną!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy usłyszał, że to Jezus z Nazaretu, zaczął krzyczeć: - Synu Dawida, Jezusie, zlituj się nade mną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy usłyszał, że to jest Jezus z Nazaretu, zaczął krzyczeć i wołać: - Synu Dawida, Jezusie, zmiłuj się nade mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, що це Ісус Назарянин, став волати й кликати: Сину Давидів, Ісусе, помилуй мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy że Iesus, ten nazareński, jest, począł sobie aby krzyczeć gardłowo i powiadać: Synu Dauida, Iesusie, obdarz litością mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszał, że to jest Jezus Nazareńczyk, zaczął wołać, mówiąc: Jezusie, synu Dawida, zlituj się nade mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy usłyszał, że to Jeszua z Naceret, zaczął krzyczeć: "Jeszuo! Synu Dawida! Zlituj się nade mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A usłyszawszy, że to Jezus Nazarejczyk, zaczął krzyczeć i mówić: ”Synu Dawida, Jezusie, zmiłuj się nade mną!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszał, że Jezus z Nazaretu znajduje się w pobliżu, i zaczął wołać: —Jezusie, potomku króla Dawida, zmiłuj się nade mną! |

1. 1) <x>480 1:24</x>; <x>480 14:67</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:42</x>; <x>490 1:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:13</x> [↑](#footnote-ref-4)